



i-DELTA
DESCRIPTIF DU COURS



Éducation multilingue axée sur la langue maternelle
(Introduction et survol)

1. Objectifs:

Ce cours est une introduction aux principes et pratique de l'éducation multilingue axée sur la langue maternelle (EMALM). Les cours Alphabétisation I & II sont normalement requis préalable à ce cours.

À la fin du cours, l'étudiant pourra :

- Présenter 3 à 5 minutes sur le plaidoyer pour l'EMALM dans le contexte où il travaille ;
- Donner un sommaire des facteurs du : développement de curriculum, développement des matériels et la formation des enseignants pour un programme d'EMALM ;
- Expliquer le concept de « faire une bonne passerelle » de la langue maternelle à une autre langue ;
- Développer en première ébauche un plan de coordination des éléments nécessaires à l'implémentation d'un programme d'EMALM.

2. Manuels de référence et lectures conseillées :

ADEA. (2005, avril-juin) *Apprendre en quelle langue?* Vol. 17, No. 2. (bulletin de l'ADEA ; Plusieurs articles et auteurs.)

Baker, C. (2001) *Foundations of bilingual education and bilingualism*. 3^e éd. Clevedon, England: Multilingual Matters.

Center for Applied Linguistics (2004) *Offrir un enseignement dans la langue maternelle de l'apprenant: Établir et maintenir des programmes à succès*. Washington, D.C: CAL.

Chatry-Komarek, M. (1994) *Des manuels scolaires sur mesure : Guide pratique à l'intention des auteurs de manuels scolaires pour le primaire dans les pays en développement*. Paris : L'Harmattan.

*Chatry-Komarek, M. (2005) *Langue et éducation en Afrique: Enseigner à lire et écrire en langue maternelle*. Paris : L'Harmattan.

Chatry-Komarek, M. (sous coord.). (2010). *Professionnaliser les enseignants de classes multilingues en Afrique*. Paris : L'Harmattan.

Gfeller, E. (1995). *La société et l'école face au multilinguisme : L'intégration du trilinguisme extensif dans les programmes scolaires du Cameroun*. Paris : Karthala.

Gordon, G. (2002.) *Le guide du plaidoyer : Conseils pratiques pour approcher un plaidoyer*. Teddington, Royaume-Uni : Tearfund.

- Habou, Rémy. (2018, février) L'enseignement dans la langue maternelle en Afrique. ADEA.
<http://www.adeanet.org/fr/blogs/l-enseignement-dans-la-langue-maternelle-en-afrique>
- Lezouret, L. M. et Chatry-Komarek, M. (2007) *Enseigner le français en contextes multilingues dans les écoles africaines*. Paris : L'Harmattan.
- Malone, S. E. (2006, sept.) Intégrer les langues en éducation. *id21 Insights éducation 5*, p. 6.
- Malone, S. E. (2009) *Planifier des programmes d'alphabétisation et de développement au sein des communautés de langues minoritaires : Un manuel de ressources pour les spécialistes d'alphabétisation en langue maternelle*. SIL : Ouagadougou.
- Maurer, B. (2010) *Les langues de scolarisation en Afrique francophone : enjeux et repères pour l'action, Rapport général*. Paris: Agence universitaire pour la francophonie (AUF). Téléchargé le 3 octobre 2018 du http://www.bibliotheque.auf.org/doc_num.php?explnum_id=828.
- *Pinnock, H. (2009) *Étapes vers l'apprentissage : Un guide pour surmonter les barrières linguistiques dans l'éducation des enfants*. Londres: Save the Children.
- Samuels, S. J. et Farstrup, A. E. (éds.). 2002. *What research has to say about reading instruction, 3rd ed.* Newark, DE, USA : International Reading Association.
- SIL. (p.d). *L'éducation multilingue*. Dallas: SIL
- Thomas, W. & Collier, V. [(1997) Internet]. *School effectiveness for language minority children*.
- UNESCO (2011) *Guide du planificateur pour l'introduction des langues et cultures africaines dans l'éducation*. Dakar : UNESCO, Bureau régionale pour l'éducation en Afrique. Document SN/2011/ED/PI/H/2. Document électronique.
- UNESCO, UIL et ADEA.(2010) *Optimiser l'apprentissage, l'éducation et l'édition en Afrique : Le facteur langue. Étude bilan sur la théorie et la pratique sur l'enseignement en langue maternelle et l'éducation bilingue en Afrique subsaharienne*. Tunis et Hambourg : ADEA et UNESCO. Document électronique
- Webley, K. (2006, sept.) La langue maternelle d'abord : Le droit des enfants à apprendre dans leur propre langue. *id21 Insights éducation 5*, pp. 1-2.
- * Textes principaux

3. Contrôle et notes :

L'évaluation de l'étudiant se fera à la base des éléments suivants :

	Pourcentage de la note finale
2 contrôles par écrit	60%
Projet: matériels/présentation de plaidoyer	15%
Projet: formation des enseignants	15%
Exercices en classe et devoirs	10%
Total	100 %

N.B.: Si un travail est rendu en retard, la note sera diminuée en conséquence.

4. Plan du cours :

Ce cours sera offert en tant qu'une série d'ateliers. Le « cours magistral » sera intégré avec le travail pratique des participants.

Semaine	Sujet	Cours	Devoirs
1	Survol, théories et modèles d'EMALM, politiques de langue	5	10
2	Plaidoyer, théories d'apprentissage	5	10
3	Théories d'apprentissage, curriculum	5	10
4	Développement des matériels	5	10
5	Faire la passerelle	5	10
6	Formation des enseignants	5	10
7	Planification et documentation du programme et évaluation des élèves	5	10
8	Examens, suivie et évaluation du programme, ressources	5	10
	Total: 120 heures	40	80